



Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 8. Critères sémiotiques d'approche de la
traduction

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Critères sémiotiques d'approche de la traduction



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. La dimension visuelle de la langue.
2. Critères sémiotiques d'approche de la traduction.
3. Bibliographie.



Objectifs de l'unité

Étudier les critères sémiotiques d'approche de la traduction.



La dimension visuelle de la langue

- Lady Victoria Welby (1903 : 38) : « il ne faut pas oublier que la langue est par elle-même un système symbolique et que sa méthode est avant tout iconique ».
- R. Barthes (1977 : 161) : « J'ai une maladie : je vois le langage ».
- Suzan Petrilli (2012 : 20) : « la méthode de la langue est iconique [...] le traducteur doit examiner la dimension iconique de la langue et dépasser les conventions et les restrictions du dictionnaire ».



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (1)

1. L'équivalence quantitative

Selon Derrida (2004 : 428), le traducteur se charge d'une traduction qui doit être équivalente en quantité avec le texte original, de la langue-source en reliant cette procédure avec le nombre de mots et l'esthétique de l'énoncé. En plus, Eco (2003 : 350) mentionne que “[...] Instinctivement, on aboutit par juger la compétence d'une traduction avec des règles de relations quantitatives entre des substances naturelles”.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (2)

2. L'équivalence de parties du discours

D'après Guilbert (1975 : 99), le grand nombre de substantifs d'une part et d'autre part le nombre limité d'adjectifs, d'adverbes et de verbes dénote que le système syntaxique de la langue n'est pas du tout touché au niveau de la phrase. Nous savons aussi (Lyons, 1974 : 323-325, Wilkinson, 1975 : 117) que les adjectifs soit déterminent l'étendue de l'importance générale des substantifs et ajoutent au discours une clarté et une précision, soit autant qu'attributs ils complètent l'importance du verbe, en manifestant qualité qui est attribuée au sujet. Il est à noter aussi que l'adverbe, comme l'exclamation, sont adoptés principalement pour des raisons de style.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (3)

3. L'équivalence au niveau du graphisme

- Le graphisme est l'un des lieux où se construit la subjectivité particulière du lecteur.
- Eco (2003 : 344-346) ne se prononce pas sur la dimension visuelle de la langue, mais il parle de différentes esthétiques, donnant l'exemple suivant :
 - les mères aiment leurs enfants ;
 - *l e s m è r e s a i m e n t l e u r s e n f a n t s ;*
 - **les mères aiment leurs enfants.**
- De point de vue linguistique, on a la même présentation linéaire, mais en utilisant trois formes différentes.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (4)

a. la forme des lettres

- De même, le code graphique (formes, traits, lignes, lettres) participe à la construction du sens, puisque les conventions graphiques prennent en charge des contenus différents selon les contextes (Eco, 1992 : 65). C'est leur relation et interaction qui produit du sens et qui nous invite à décrypter.
- Des majuscules qui ont tendance à être plus injonctives, plus agressives que les minuscules correspondantes. En plus, les majuscules inscrites dans les carrés sont moins agressives que celles inscrites dans des rectangles verticaux posés sur leur largeur. L'écriture minuscule ou script permet d'établir un rapport plus personnalisé et plus intime à l'écriture. Le recours à l'italique est encore une manière d'adoucir le graphisme (Charaudeau, 1991 : 57).
- En plus, d'après Cook (2001: 64), l'écriture en minuscules établit une relation plus intime et les lettres en majuscules sont plus agressives.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (5)

b. les zones de recouvrement textuel

- La symétrie ou la disposition de diverses surfaces linguistiques nous amènent à considérer que le texte peut à son tour, être regardé comme forme simple comparable à celles issues du code iconique.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (6)

4. L'équivalence du chromatisme

Le code chromatique constitue un système de codage interne ayant des usages culturels qui peuvent connoter diverses valeurs selon les nuances et les objets déterminés (Charaudeau, 1991 : 60). En ce qui concerne le système sémiotique du chromatisme les couleurs qui dominent sont le rouge, le jaune et bleu, des couleurs qui selon Eco (2003 : 475), peuvent être une sorte de meta-langage chromatique, une langue internationale qui assure la traduction du message iconique.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (7)

5. L'équivalence des connotations

- Selon Bloomfield (1954 : 151), la connotation est une valeur supplémentaire soulignant que les variétés de connotation sont innombrables, impossibles à définir, et dans l'ensemble ne peuvent être clairement distinguées de la signification dénotative (Bloomfield, 1934 : 155). Ainsi, le nombre « treize » a pour beaucoup de personnes une forte connotation qui renvoie à l'idée de malchance.
- Morris parle d'information additionnelle ou de propriété additionnelle des signes, Sørensen parle de charge émotionnelle.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (8)

- Selon Mounin (1963: 146), la connotation ajoute à la définition objective d'un terme des valeurs auxquelles, d'une manière ou de l'autre, s'attache la coloration de certains sentiments. Par exemple, l'expression « mon père » fixe un rapport défini de parenté, mais si le locuteur dit « papa », nous apprenons quelque chose de plus.
- **Ce qui intéresse la théorie de la traduction c'est que les connotations font partie du langage et qu'il faut les traduire, aussi bien que les dénотations** (Mounin, 1963 : 166). Le mot « train » réfère trois auditeurs différents à la réalité non linguistique : « suite de wagons tirés par une locomotive », pour l'un, à l'atmosphère joyeuse d'un départ en vacances, pour l'autre au souvenir ou à l'appréhension (φόβος) d'une catastrophe, pour le troisième, à la monotonie d'une navette quotidienne entre l'usine et la maison.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (9)

- **Japon nouveau** (novembre 2006) - **Δεξιά με παρελθόν και μέλλον στην Ιαπωνία** (novembre 2006).
- C'est un exemple caractéristique de la traduction des connotations. Il est à noter ainsi que l'adjectif «nouveau» pourrait être connoté dans la traduction en grec par le substantif «μέλλον» (avenir), mais il est difficile de prétendre la même chose pour le substantif «παρελθόν» (passé). Il est à mentionner que le mot «nouveau» était une des devises du parti de Droite en Grèce dans la période 1990-1993, quand le parti de droite parlait de nouvelles idées et, en plus, la position idéologique-politique du quotidien Eleftherotypia considère comme un quotidien du centre-gauche. Pour cette espace politique le mot «δεξιά» (droite) est chargé négativement.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (10)

Alexandris (2004 : 295) mentionne que la division entre la Droite et la Gauche a une connotation d'amertume et d'animosité, puisqu'elle est reliée à la guerre civile grecque commencée après la Deuxième Guerre Mondiale. Dans notre cas, le «nouveau» au Japon vient avec l'élection de Shinzo Abe en tant que premier ministre du pays. D'une personne caractérisée comme archiconservateur, dont son nom appartient à une grande dynastie de la droite au passé sulfureux et il est lié à des positions nationalistes sur la deuxième guerre mondiale. Eleftherotypia, donc, veut connoter que ce qui est présente comme nouveau, a ses racines au passé.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (11)

- La «révolution orange» perd ses couleurs (septembre 2006)
- «Πορτοκαλί επανάσταση » με γαλάζιες αποχρώσεις.
- Le titre n'est pas composé seulement du système sémiotique de la langue, mais aussi par un système sémiotique non verbal, celui de la ponctuation. Ainsi, les guillemets du titre français constituent un élément supplémentaire que le traducteur en grec doit prendre en compte. D'après Maingueneau (2007 : 146), les guillemets s'ajoutent à l'énoncé et pour les interpréter le lecteur doit tenir compte du contexte, et en particulier, du genre de discours (ibid : 143). Nous voyons aussi que les connotations des couleurs influence la traduction du titre.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (12)

L' «orange» est la couleur-symbole du parti philo-occidental de l'Ukraine qui a changé en 2004 la situation politique du pays avec une révolution contre le parti philo-russe qui gouvernait le pays. Pourtant, malgré la traduction en grec de ce calque, qui préserve en grec les guillemets, nous remarquons que titre en grec comprend une addition qui connote le parti politique de droite grecque dont son symbole est le bleu. Pourtant, les connotations ne se limitent pas au niveau symbolique. En septembre 2006, la situation politique en Ukraine n'est pas celle rêvée par la révolution orange à cause de la corruption. Un phénomène pareil apparaît en Grèce où les scandales et des grands problèmes sociaux altèrent l'image du gouvernement de droite et c'est pour cela que la traduction en grec parle de «αποχρώσεις» (nuances), ce qui altère les couleurs.



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (13)

6. L'équivalence esthétique

- **La préservation d'un jeu de sonorité** en présence ou /et **l'existence de structures rythmiques**, par exemple : la volonté (1-2-3-4)= Oui c'est Chirac (12-3-4).
- **La préservation d'une symétrie de construction** : « Allez Chirac ! Allez la France » (relation d'intensité entre France et Chirac » (Charaudeau, 1991 : 55) .



Critères sémiotiques d'approche de la traduction (14)

7. L'ordre de mots traduits.
8. L'équivalence de paragraphes.
9. L'équivalence de ponctuation.
10. La préservation du message iconique.



Bibliographie (1)

- Alexandris, C. (2004) 'Translational Issues in the Sublanguage of Written and Spoken Journalistic Texts in Modern Greek', Maria Sidiropoulou & Anastasia Papacostantinou (eds), *Choice and Difference in Translation. The Specifics of Translation*, The National and Kapodistrian University.
- Bloomfield, L. (1954). *Language*. Londres : Henderson and Spalding.
- Charaudeau, P. (1991). *La politique s'affiche*. Paris : Didier Erudition.
- Cook, G. (2001). *The Discourse of Advertising*. London : Routledge.
- Derrida, J. (2004) "What is a 'relevant' translation", in L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York & London : Routledge, pp. 423-446.
- Eco, U. (1992). *La production des signes*. Paris : Librairie Générale Française/Le livre de poche.
- Eco, U. (2003) *Εμπειρίες μετάφρασης. Λέγοντας σχεδόν το ίδιο*, μτφρ. Ε. Καλλιφατίδη, Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.



Bibliographie (2)

- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris, Larousse, p. 89-102.
- Lyons, J. (1974) *Introduction to theoretical linguistics*. Cambridge University Press.
- Mounin, G. (1963). *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Maingueneau, D. (2007). *Analyser les textes de communication*. Paris : Armand.
- Petrilli Susan. & A. Ponzio (2012). “Iconicity, Otherness and Translation”. *Chinese Semiotic Studies 7 (1)*: 11-26.
- Roland B. (1977). *Roland. Roland Barthes by Roland Barthes*. Berkley & Los Angeles : University of California Press.
- Welby V. (1983 [1903]). *What is Meaning? Studies in the Development of Significance*. Amsterdam : John Benjamins.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

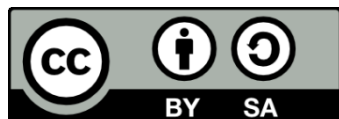
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

